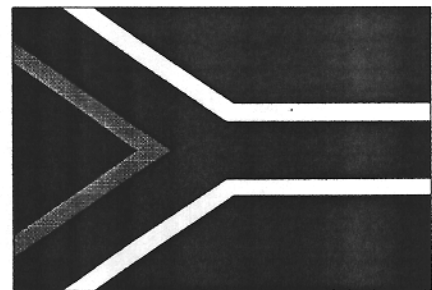
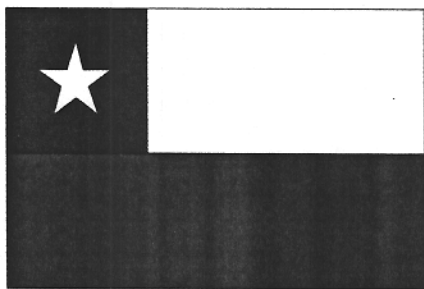


SUDAFRICA

MEMORANDUM DE ENTENDIMIENTO
ENTRE LA
FINANCIAL SERVICES BOARD
DE LA REPUBLICA DE SUDAFRICA
Y LA
SUPERINTENDENCIA DE VALORES Y SEGUROS
DE CHILE

París, FRANCIA
1998



MEMORANDUM DE ENTENDIMIENTO

ENTRE LA

**FINANCIAL SERVICES BOARD
DE LA REPUBLICA DE SUDAFRICA**

Y LA

**SUPERINTENDENCIA DE VALORES Y SEGUROS
DE CHILE**

**París, Francia
26 de Mayo de 1998**

TABLA DE CONTENIDO

1.	INTRODUCCION	1
2.	DEFINICIONES	2
3.	INTENCION	2
4.	ALCANCE	3
5.	REQUERIMIENTOS DE ASISTENCIA O INFORMACION	4
6.	INFORMACION NO SOLICITADA	5
7.	USOS PERMITIDOS DE LA INFORMACION	5
8.	CONFIDENCIALIDAD	6
9.	DERECHOS DE LA AUTORIDAD REQUERIDA	8
10.	CONSULTAS	8
11.	COSTOS DE INVESTIGACION	9
12.	TERMINACION DEL MEMORANDUM DE ENTENDIMIENTO	9
13.	FECHA EFECTIVA	10
	APENDICE A	12

1. INTRODUCCIÓN

- 1.1 El Financial Services Board (FSB) de Sudáfrica, fue constituido bajo la Sección 2 de la Ley del Consejo de Servicios Financieros de 1990 (Financial Services Board Act, 1990), para supervisar el ejercicio del control, en los términos de cualquier ley, sobre las actividades de las instituciones financieras (excluyendo bancos) y sobre servicios financieros en Sudáfrica y para asesorar al Ministro de Finanzas, sobre materias concernientes a las instituciones financieras y servicios financieros. Las funciones del Financial Services Board, incluyen la regulación y supervisión de las actividades de valores registrados, bolsas de bonos y futuros, cámaras de compensación, ciertas categorías de intermediarios actuando en representación de clientes, depósitos centrales de valores, cuotas de participación de fondos e instituciones financieras (las que incluyen a todos tipos de seguros y fondos de retiro), en orden a proteger a los inversionistas y para mantener la integridad, eficiencia y solvencia financiera de la industria de servicios financieros. El Financial Services Board realiza esfuerzos para asegurar que las instituciones financieras que caen dentro de su jurisdicción, cumplan con todas las leyes financieras pertinentes.
- 1.2 La Superintendencia de Valores y Seguros (SVS) de Chile es la agencia designada bajo el Decreto Ley N°3.538, de 1980, para la supervisión y vigilancia de los emisores de valores de oferta pública, bolsas de valores, intermediarios, y sus operaciones; transacciones fuera de bolsa y sus intermediarios; sistemas de inversión colectivos; sociedades anónimas; compañías de seguros y reaseguros; y cualquier otra sociedad u organización prescrita por Ley. La SVS tiene poderes de regulación, investigación y fiscalización establecidos por Ley.
- 1.3 El FSB y la SVS reconocen la importancia de la cooperación internacional en el desarrollo y mantención de una industria de servicios financieros abierta, justa, ordenada y solvente tanto en Sudáfrica como en Chile. Además, la creciente internacionalización de las finanzas y la correspondiente necesidad de una cooperación e intercambio de información, en la administración y cumplimiento de las leyes, reglamentos y dictámenes, concernientes a la industria de servicios financieros en Sudáfrica y Chile respectivamente.

2. DEFINICIONES

"Autoridad" significa el Financial Services Board de Sudáfrica o la Superintendencia de Valores y Seguros de Chile, según sea el caso;

"Autoridades" significa el Financial Services Board de Sudáfrica y la Superintendencia de Valores y Seguros de Chile;

"Autoridad Requerida" significa la Autoridad a quien se presenta un requerimiento de acuerdo al párrafo 5 de este Memorándum de Entendimiento;

"Autoridad Requirente" significa la Autoridad que efectúa un requerimiento de acuerdo al párrafo 5 de este Memorándum de Entendimiento;

"persona" significa una persona natural o jurídica, una sociedad anónima, sociedad de personas o una asociación sin personalidad jurídica, una subdivisión gubernamental o política, agencia o dependencia de un gobierno;

"jurisdicción" significa el país, estado u otro territorio, según fuere el caso, en el cual una Autoridad tiene autoridad legal, poder y/o jurisdicción por ley, y

"industria de servicios financieros" significa los servicios prestados por los emisores de valores de oferta pública y por las instituciones del mercado de valores y seguros, excluyendo expresamente a bancos, instituciones financieras y administradoras de fondos de pensiones.

3. INTENCIÓN

3.1 Este Memorándum de Entendimiento expresa una declaración de intención de las Autoridades, para establecer un marco de trabajo para asistencia mutua y para facilitar el intercambio de información entre las Autoridades, para aplicar o asegurar, el cumplimiento con cualquiera de las leyes o reglamentos de sus respectivas jurisdicciones.

3.2 Las Autoridades intentan proporcionar una a la otra asistencia bajo este Memorándum de Entendimiento, con la mayor amplitud permitida por las leyes, reglamentos y normas de sus respectivas jurisdicciones.

- 3.3 Este Memorándum de Entendimiento servirá para promover la integridad, eficiencia y la solvencia financiera de la industria de servicios financieros en Chile y en Sudáfrica respectivamente, mediante el mejoramiento de las actuales regulaciones, incrementando la supervisión de transacciones transfronterizas y previniendo las practicas fraudulentas u otras prohibidas en Chile y en Sudáfrica.
- 3.4 Este Memorándum de Entendimiento no crea ninguna obligación legal vinculante sobre las Autoridades.
- 3.5 Las Autoridades intentarán, donde no hay legislación, perseguir activamente todas las vías encaminadas a la obtención, por ley, de todos los poderes necesarios para el eficaz logro de los objetivos del Memorándum de Entendimiento y para mantener informada a la otra Autoridad, sobre los desarrollos en conexión con esto.
- 3.6 Las secciones de este Memorándum de Entendimiento no dan derecho a ninguna persona, directa o indirectamente, para obtener, suprimir o excluir cualquier información o para oponerse a la ejecución de un requerimiento de asistencia bajo este Memorándum de Entendimiento.
- 3.7 Las Autoridades utilizarán razonables esfuerzos para suministrarse mutuamente, cualquier información que ellas descubran, que conduzca a la sospecha de una violación o de un incumplimiento anticipado de reglamentos o leyes en las respectivas jurisdicciones.

4. ALCANCE

Por medio de este Memorándum de Entendimiento, las Autoridades acuerdan promover la asistencia mutua e intercambio de información, para permitir a la Autoridades realizar sus respectivos deberes eficazmente, de acuerdo a las leyes, reglamentos y dictámenes de sus respectivas jurisdicciones.

En los términos de este tema general, el alcance de este Memorándum de Entendimiento incluye lo siguiente:

86

77

- (a) Asistencia en el descubrimiento y la toma de acción contra prácticas fraudulentas, en relación a actividades reglamentadas o supervisadas por ellos;
- (b) aplicación de las leyes, reglamentos y dictámenes relativos al suministro de servicios financieros;
- (c) promover y asegurar el apropiado y debido rango de las personas involucradas en el suministro de servicios financieros y la promoción de altos estándar de negociación e integridad en la conducción de los negocios; y
- (d) cualquier asunto que se acuerde entre las Autoridades de tiempo en tiempo.

5. REQUERIMIENTOS DE ASISTENCIA O DE INFORMACIÓN

- 5.1 Este Memorándum de Entendimiento no afecta la capacidad de las Autoridades para obtener información de personas en forma voluntaria, pero proporciona a las Autoridades procedimientos en la jurisdicción de cada Autoridad para la obtención de dicha información.
- 5.2 Para facilitar las comunicaciones y asegurar la continuidad en la cooperación entre las Autoridades, cada Autoridad designará a los funcionarios de contacto que se exponen en el Apéndice A de este documento, para las comunicaciones bajo este Memorándum de Entendimiento.
- 5.3 Una Autoridad Requiriente realizará su requerimiento de asistencia por escrito, dirigido al funcionario de contacto de la Autoridad Requerida.
- 5.4 El requerimiento incluirá:
 - (a) una descripción general tanto del objeto del requerimiento y del propósito para el cual la Autoridad requiriente busca la asistencia o información;
 - (b) una descripción general de la asistencia, documentos o información buscada por la Autoridad requiriente;

JB

- (c) cualquier información en la posesión de la Autoridad requirente, que pudiere ayudar a la Autoridad requerida a identificar las personas o entidades presumidas por la Autoridad requirente de estar en posesión de la información buscada, o los lugares donde la Autoridad Requerida puede obtener dicha información;
- (d) las normas legales concernientes al asunto que es el objeto del requerimiento;
- (e) Si alguna otra autoridad, gubernamental o no gubernamental está cooperando con la Autoridad Requirente o buscando información desde los archivos confidenciales de la Autoridad requirente y a quienes más adelante una revelación de información pudiere ser necesaria; y
- (f) el período de tiempo deseado para la respuesta.

En circunstancias urgentes, la Autoridad requerida podrá aceptar un requerimiento de asistencia y apurará hasta donde sea posible, una respuesta por procedimientos sumarios o por medio de una comunicación diversa que el intercambio de cartas. Dicha comunicación urgente deberá ser confirmada por escrito según se señala anteriormente.

6. INFORMACIÓN NO SOLICITADA

Cuando una Autoridad tiene información que ayudará a la otra Autoridad en la ejecución de sus funciones regulatorias, la primera podrá proveer dicha información o arreglar para que dicha información sea suministrada en forma voluntaria, aun cuando la otra Autoridad no haya efectuado ningún requerimiento. Los términos y condiciones de este Memorándum de Entendimiento se aplicarán, si la Autoridad proveedora especifica que está entregando la información bajo este Memorándum de Entendimiento.

7. USOS PERMITIDOS DE LA INFORMACIÓN

- 7.1 Las Autoridades utilizarán la información proporcionada de acuerdo a los términos del Memorándum de Entendimiento, sólo con el propósito de asistirse cada una en la administración y cumplimiento de las leyes, reglamentos y dictámenes en sus



respectivas jurisdicciones. El uso de la información estará sujeta a las normas legales aplicables en las jurisdicciones.

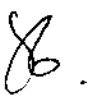
- 7.2 La Autoridad Requirente no podrá utilizar la información suministrada para cualquier otro propósito que no sea el identificado en los términos del párrafo 5.4(a).
- 7.3 Si la Autoridad Requirente desea utilizar la información obtenida para cualquier otro propósito distinto al estipulado en el Párrafo 5.4(a), la Autoridad Requirente deberá notificar a la Autoridad Requerida de su intención y suministrar a la Autoridad Requerida la oportunidad de oponerse a dicha utilización.
- 7.4 Si la Autoridad Requirente estima que compartir información con otra autoridad fuera de su jurisdicción es necesario, deberá informar a la Autoridad Requerida del interés de la otra autoridad acerca de esta información, y deberá proveer a la Autoridad Requerida la oportunidad de oponerse a dicha utilización.
- 7.5 La Autoridad Requirente puede consultar con la Autoridad Requerida las razones concernientes para la objeción, si la Autoridad Requerida se opone a dicha utilización.

8. CONFIDENCIALIDAD

- 8.1 Las Autoridades deberán, con la mayor extensión permitida por las leyes, reglamentos y dictámenes de sus respectivas jurisdicciones, mantener confidencialidad en:
 - (a) cualquier requerimiento de asistencia o información de acuerdo a este Memorándum de Entendimiento;
 - (b) cualquier información recibida de acuerdo a este Memorándum de Entendimiento; y
 - (c) cualquier asunto que surja durante la operación de este Memorándum de Entendimiento, incluyendo las consultas y asistencias no solicitadas.
- 8.2 La Autoridad Requerida podrá hasta el alcance permitido por la ley, renunciar a dicha confidencialidad.



- 8.3 La Autoridad Requirente no deberá revelar la asistencia o información obtenida de acuerdo a este Memorándum de Entendimiento a terceras partes, sin el consentimiento previo de la Autoridad Requerida.
- 8.4 No obstante lo señalado en los párrafos 7.1, 7.2 y 7.3, pero sujeto a cualquier ley aplicable, las normas de confidencialidad de este Memorándum de Entendimiento no podrán impedir a las Autoridades de informar a los ejecutores de la ley, otras autoridades reguladoras u otras entidades supervisoras en su jurisdicción, del requerimiento o de la entrega de la información recibida de acuerdo a un requerimiento. Siempre y cuando:
- (a) dichas agencias o entidades tengan la responsabilidad de fiscalización, regulación o cumplimiento de las leyes, que recaigan dentro del ámbito del campo de acción de este Memorándum de Entendimiento; o
 - (b) el propósito de pasar tal información a dicha agencia o entidad, tenga cabida dentro del campo de acción de este Memorándum de Entendimiento.
- 8.5 Si una Autoridad llegase a saber que la información entregada bajo este Memorándum de Entendimiento pudiera estar sujeta a una demanda de ejecución legal de revelación, deberá hasta la extensión permitida por las leyes, reglamentos y dictámenes de su jurisdicción, informar a la otra Autoridad de dicha demanda. Las Autoridades entonces se consultarán sobre el adecuado curso de acción.
- 8.6 El tratamiento confidencial de las Autoridades de asistencia e información, continuará cuando cualquier Autoridad otorgue notificación de su intención de cesar la cooperación bajo este Memorándum de Entendimiento. Las Autoridades entienden de que las leyes, reglamentos y dictámenes de sus respectivas jurisdicciones, colocan limitaciones sobre el uso y revelación de información de carácter no público, obtenido de acuerdo a este Memorándum de Entendimiento.



9. DERECHOS DE LA AUTORIDAD REQUERIDA

9.1 La Autoridad Requerida podrá denegar requerimientos de asistencia bajo el Memorándum de Entendimiento:

- (a) cuando el requerimiento puede inducir que la Autoridad Requerida actúe en una forma que violaría las leyes de la jurisdicción de la Autoridad Requerida o proporcionar información o antecedentes que no sean públicos;
- (b) cuando el requerimiento no esté de acuerdo con las provisiones de este Memorándum de Entendimiento; o
- (c) por motivos de interés público.

9.2 Cuando la Autoridad Requerida deniegue o se oponga a un requerimiento de asistencia, o cuando la asistencia no estuviese disponible de acuerdo a la ley de la Autoridad Requerida, la Autoridad requerida entregará las razones de por qué no está otorgando la asistencia. Las autoridades entonces se consultarán de acuerdo a la Sección 10.

9.3 Las Autoridades reconocen que no pretenden con el Memorándum de Entendimiento limitar o incrementar los poderes de las Autoridades bajo las leyes de sus respectivas jurisdicciones, ya sea para investigar o reunir información, o para tomar medidas distintas a aquellas previstas en este Memorándum de Entendimiento para la obtención de información, sea esta concerniente o no a un requerimiento bajo este Memorándum de Entendimiento.

10. CONSULTAS

10.1 Las Autoridades se consultarán entre ellas para mejorar la operación del Memorándum de Entendimiento y para resolver cualquier asunto que pudiere surgir, incluyendo, pero no limitado a:

- (a) asuntos de interés mutuo para incrementar la cooperación y para proteger a los consumidores de servicios financieros, por medio de asegurar la estabilidad, eficiencia e integridad de la industria de servicios financieros en sus respectivas jurisdicciones;



- (b) la coordinación de la supervisión en las actividades transfronterizas; y
- (c) la administración de las leyes, reglamentos y dictámenes de sus respectivas jurisdicciones.

El propósito de dichas consultas es asistir en el desarrollo de acercamientos acordados mutuamente, para el fortalecimiento de la industria de servicios financieros de sus respectivas jurisdicciones, evitando mientras sea posible, conflictos que puedan surgir de la aplicación de diferentes prácticas reglamentarias.

- 10.2 Las Autoridades considerarán la necesidad de medidas adicionales para el intercambio de investigación, exigibilidad, supervisión y vigilancia de la información en la administración y el cumplimiento de las leyes, reglamentos y dictámenes concernientes a la industria de servicios financieros en sus respectivas jurisdicciones, sobre una base continua. Para este fin, las Autoridades se informarán una a la otra de la adopción de medidas internas que pudieren afectar su respectiva autoridad, para proveer asistencia bajo este Memorándum de Entendimiento.
- 10.3 Las Autoridades podrán tomar medidas prácticas según fuere necesario, para facilitar la implementación del Memorándum de Entendimiento. Como tal, las Autoridades podrán de mutuo acuerdo, modificar, moderar o renunciar a cualquiera de los términos del Memorándum de Entendimiento.

11. COSTOS DE INVESTIGACIÓN

Si apareciese que la Autoridad Requerida incurrirá en costos substanciales para responder al requerimiento de asistencia bajo este Memorándum de Entendimiento, las Autoridades establecerán un convenio de participación de costos, antes de continuar respondiendo a dicho requerimiento de asistencia.

12. TERMINACIÓN DEL MEMORÁNDUM DE ENTENDIMIENTO

Este Memorándum de Entendimiento continuará en vigencia hasta la expiración de los 30 días después que cualquier Autoridad haya efectuado una

notificación por escrito a la otra Autoridad de su intención de terminar el Memorándum de Entendimiento. Si cualquier Autoridad otorga dicha notificación, este Memorándum de Entendimiento continuará estando en vigencia con respecto a todos los requerimientos de asistencia que, las Autoridades hayan efectuado con anterioridad a la fecha efectiva de la notificación, hasta que la Autoridad Requirente termine el asunto para el cual ha requerido asistencia.

13. FECHA EFECTIVA

Este Memorándum de Entendimiento entrará en vigencia a partir de la fecha de su firma por parte de las Autoridades.

77

86.

Firmado en París, Francia, en duplicado, el día 26 de mayo de 1998, en idiomas español e inglés, siendo ambos textos igualmente válidos y representando idéntico contenido y significado.

POR LA SUPERINTENDENCIA DE VALORES y SEGUROS DE CHILE:



Sr. Daniel Yarur
Superintendente

POR THE FINANCIAL SERVICES BOARD OF SOUTH AFRICA:



Mr. Richard Gray Cottrell
Executive Officer

APENDICE A

FUNCIONARIO DE CONTACTO

Superintendencia de Valores y Seguros de Chile

Teatinos 120, Piso 7

Santiago

CHILE

Para todos los propósitos:

Sr. Nicolás Román
Director de Relaciones Internacionales

Tel: (56 2) 549 5840

Fax: (56 2) 549 5835

E-mail: valseg@ibm.net

Financial Services Board de Sudáfrica

P.O. Box 35655

Menlopark

Pretoria 0102

SUDAFRICA

Para investigación y fiscalización:

Mr. Francois Jooste

Tel: (27 12) 428 8095

Fax: (27 12) 347 0221

E-mail: francoij@fsb.co.za

Para materias relacionadas con instituciones proveedoras:

Mr. André Swanepoel

Tel: (27 12) 428 8051

Fax: (27 12) 347 0221

E-mail: andres@fsb.co.za

Para materias relacionadas con otras instituciones:

Mr. Gerry Anderson

Tel: (27 12) 428 8114

Fax: (27 12) 347 1379

E-mail: gerrya@fsb.co.za

Lo.

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

BETWEEN THE

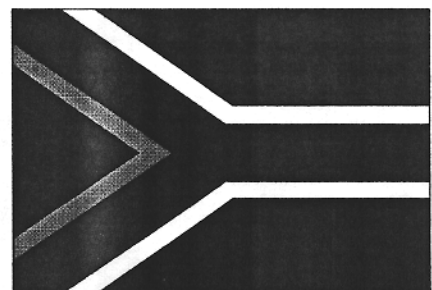
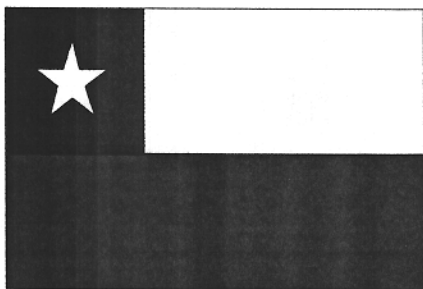
SUPERINTENDENCIA DE VALORES Y SEGUROS
OF CHILE

AND THE

FINANCIAL SERVICES BOARD
OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA

ON THE EXCHANGE OF INFORMATION
FOR COOPERATION AND CONSULTATION

París, FRANCE
1998



Memorandum of Understanding

between the

**Superintendencia de Valores y Seguros
of Chile**

and the

**Financial Services Board
of the Republic of South Africa**

**on the Exchange of Information
for Cooperation and Consultation**

**Paris, FRANCE
26 May 1998**

TABLE OF CONTENTS

1.	INTRODUCTION	1
2.	DEFINITIONS	2
3.	INTENTION	2
4.	SCOPE	3
5.	REQUESTS FOR ASSISTANCE OR INFORMATION	4
6.	UNSOLICITED INFORMATION	5
7.	PERMISSIBLE USES OF INFORMATION	5
8.	CONFIDENTIALITY	5
9.	RIGHTS OF REQUESTED AUTHORITY	7
10.	CONSULTATION	7
11.	COSTS OF INVESTIGATION	8
12.	TERMINATION OF MEMORANDUM OF UNDERSTANDING	8
13.	EFFECTIVE DATE	9
	APPENDIX	10

1. INTRODUCTION

- 1.1 The Financial Services Board of South Africa was established under section 2 of the Financial Services Board Act, 1990, to supervise the exercise of control, in terms of any law, over the activities of financial institutions (excluding banks) and over financial services in South Africa and to advise the Minister of Finance on matters concerning financial institutions and financial services. The functions of the Financial Services Board include the regulation and supervision of the activities of licensed securities, bonds and futures exchanges, clearing houses, certain categories of intermediaries acting on behalf of clients, central securities depositories, collective investment schemes and provident institutions (which include all types of insurance and retirement fund activities) in order to protect investors and to maintain the integrity, efficiency and financial soundness of the financial services industry. The Financial Services Board strives to ensure that financial institutions falling within its jurisdiction comply with the relevant financial laws.
- 1.2 The Superintendencia de Valores y Seguros ("SVS") of Chile is the designated agency under Decree Law No 3.538, of 1980, for the supervision and surveillance of publicly offered securities issuers; stock exchanges, intermediaries, and their operations; over-the-counter transactions and intermediaries; collective investment schemes; listed corporations; insurance and reinsurance companies; and any other business or organisation that by Law may be prescribed in Chile. The SVS has statutory powers of regulation, investigation and enforcement in Chile.
- 1.3 The FSB and the SVS recognise the importance of international co-operation to the development and maintenance of an open, fair, ordered and sound domestic financial services industry in South Africa and Chile, respectively and the increasing internationalisation of finance and the corresponding need for mutual co-operation and the sharing of information in the administration and enforcement of laws, regulations and rules concerning the financial services industry in South Africa and Chile, respectively.

86

2. DEFINITIONS

"Authority" means the Financial Services Board of South Africa or the Superintendencia de Valores y Seguros of Chile, as the case may be;

"Authorities" mean the Financial Services Board of South Africa and the Superintendencia de Valores y Seguros of Chile;

"Requested Authority" means the Authority to whom a request is made pursuant to paragraph 5 of this Memorandum of Understanding;

"Requesting Authority" means the Authority making a request pursuant to paragraph 5 of this Memorandum of Understanding;

"person" means a natural person, body corporate, partnership, or unincorporated association, government or political subdivision, agency or instrumentality of a government; and

"jurisdiction" means the country, state or other territory, as the case may be, in which an Authority has legal authority, power and/or jurisdiction by law.

"Financial Services Industry" means all providers of services regulated or supervised by the relevant authority.

3. INTENTION

- 3.1 This Memorandum of Understanding sets forth a statement of intent of the Authorities to establish a framework for mutual assistance and to facilitate the exchange of information between the Authorities to enforce or secure compliance with any laws or regulations of their respective jurisdictions.
- 3.2 The Authorities intend to provide one another with assistance under this Memorandum of Understanding to the full extent permitted by the laws, regulations and rules of their respective jurisdictions.
- 3.3 This Memorandum of Understanding will serve to promote the integrity, efficiency and financial soundness of the financial services industry in Chile and South Africa, respectively by improving the effective regulation, enhancing the supervision of cross-border transactions, and preventing fraudulent and other prohibited practices in Chile and South Africa.
- 3.4 The Memorandum of Understanding does not create any binding legal obligations upon the Authorities.

86

- 3.5 The Authorities intend, where legal authorisation is lacking, to actively pursue all avenues towards obtaining, by law, all the necessary powers for the effective achievement of the objectives of the Memorandum of Understanding, and to keep the other Authority informed of developments in connection therewith.
- 3.6 The provisions of this Memorandum of Understanding do not lead to the right of any person, directly or indirectly, to obtain, suppress or exclude any information or to challenge the execution of a request for assistance under this Memorandum of Understanding.
- 3.7 The Authorities will use reasonable effort to provide each other with any information that they discover which leads to a suspicion of a breach or anticipated breach of rules or laws in the respective jurisdictions of the Authorities.

4. SCOPE

Through the machinery set up by this Memorandum of Understanding, the Authorities agree to promote mutual assistance and exchange of information to enable the Authorities to perform their respective duties effectively according to the laws, regulations and rules of their respective jurisdictions.

In terms of this general theme, the scope of this Memorandum of Understanding include the following:

- (a) Assisting in the discovery of and taking of action against fraudulent practices in relation to activities they regulate and supervise;
- (b) enforcement of the laws, regulations and rules relating to the supply of financial services;
- (c) promoting and securing the fit and proper qualities of persons involved in the supply of financial services and the promotion of high standards of fair dealing and integrity of conduct of business; and
- (d) any matters agreed upon between the Authorities from time to time.

86

5. REQUESTS FOR ASSISTANCE OR INFORMATION

- 5.1 This Memorandum of Understanding does not affect the ability of the Authorities to obtain information from persons on a voluntary basis, provided that the existing Authorities observe procedures in the jurisdiction of each Authority for the obtaining of such information.
- 5.2 To facilitate communication and ensure continuity in the co-operation between the Authorities, each Authority designates the contact persons set forth in Appendix A hereto for communications under this Memorandum of Understanding.
- 5.3 A Requesting Authority will make requests for assistance in writing addressed to the contact officer of the Requested Authority.
- 5.4 The request will include -
 - (a) a general description of both the subject matter of the request and

the purpose for which the requesting Authority seeks the assistance or information;
 - (b) a general description of the assistance, documents or information sought by the requesting Authority;
 - (c) any information in the possession of the requesting Authority that might assist the requested Authority in identifying the persons, bodies or entities believed by the requesting Authority to possess the information sought, or the places where the requested Authority may obtain such information;
 - (d) the legal provisions concerning the matter that is the subject matter of the request;
 - (e) whether any other authorities, governmental or non-governmental, are co-operating with the requesting Authority or seeking information from the confidential files of the requesting Authority and to whom onward disclosure of information is likely to be necessary; and
 - (f) the desired period of time for the reply.

In urgent circumstances, the requested Authority will accept a request for assistance and will expedite to the extent possible a reply thereto by summary procedures or by means of communication other than the exchange of letters. Such urgent communications must be confirmed in writing as prescribed above.

6. UNSOLICITED INFORMATION

Where one Authority has information that will assist the other Authority in the performance of its regulatory functions, the former may provide such information, or arrange for such information to be provided, on a voluntary basis even though the other Authority has made no request. The terms and conditions of this Memorandum of Understanding will apply if the providing Authority specifies that it is passing the information under this Memorandum of Understanding.

7. PERMISSIBLE USES OF INFORMATION

- 7.1 The Authorities will use information provided in terms of the Memorandum of Understanding only for the purpose of assisting each other in the administration and enforcement of laws, rules and regulations in their respective jurisdictions. The use of information will be subject to the applicable legal rules in the jurisdictions.
- 7.2 The Requesting Authority may not use information furnished for any purpose other than that identified in terms of paragraph 5.4(a).
- 7.3 If the Requesting Authority wants to use the information obtained for any purpose other than that stated in terms of paragraph 5.4(a), the Requesting Authority must notify the Requested Authority of its intention and provide the Requested Authority with an opportunity to oppose such use.
- 7.4 Where the Requesting Authority believes that sharing confidential information with an authority outside its jurisdiction is necessary, it must inform the Requested Authority of the other authority's interest in this information and it must provide the Requested Authority with the opportunity to oppose such use.
- 7.5 The Requesting Authority may consult with the Requested Authority concerning the reasons for the objection if the Requested Authority opposes such use.

8. CONFIDENTIALITY

- 8.1 The Authorities will, to the full extent permitted by the laws, regulations and rules of their respective jurisdictions, keep confidential -
 - (a) any request for assistance or information pursuant to this Memorandum of Understanding;



- (b) any information received pursuant to this Memorandum of Understanding; and
 - (c) any matter arising during the operation of this Memorandum of Understanding, including consultations and unsolicited assistance.
- 8.2 The Requested Authority may to the extent permitted by law waive such confidentiality.
- 8.3 The Requesting Authority shall not disclose the assistance or information obtained pursuant to this Memorandum of Understanding to third parties without the prior consent of the Requested Authority.
- 8.4 Notwithstanding the provisions of paragraphs 7.1, 7.2 and 7.3, but subject to any applicable law, the confidentiality provisions of this Memorandum of Understanding shall not prevent the Authorities from informing law enforcement, prosecuting or other regulatory or supervisory bodies in its jurisdiction of the request or from passing information received pursuant to a request: Provided that -
 - (a) such agencies or bodies have responsibility for prosecuting, regulating or enforcing rules or laws falling within the ambit of the scope of this Memorandum of Understanding; or
 - (b) the purpose of passing on such information to such an agency or body falls within the scope of this Memorandum of Understanding.
- 8.5 If an Authority becomes aware that information passed under this Memorandum of Understanding may be subject to a legally enforceable demand to disclose, it will to the extent permitted by laws, regulations and rules of its jurisdiction, inform the other Authority of that demand. The Authorities will then consult on the appropriate course of action.
- 8.6 The Authorities' confidential treatment of assistance and information will continue when either Authority gives notice of its intent to cease co-operation under this Memorandum of Understanding. The Authorities understand that the laws, regulations and rules of their respective jurisdictions place limitations on use and disclosure of non-public information obtained pursuant to this Memorandum of Understanding.



9. RIGHTS OF REQUESTED AUTHORITY

- 9.1 The Requested Authority may deny requests for assistance under the Memorandum of Understanding -
- (a) where the request would require the Requested Authority to act in a way that would violate the laws of the jurisdiction of the Requested Authority;
 - (b) where the request is not in accordance with the provisions of this Memorandum of Understanding; or
 - (c) on grounds of public interest.
- 9.2 Where the Requested Authority denies or opposes a request for assistance, or where assistance is not available under the law of the jurisdiction of the Requested Authority, the Requested Authority will provide the reasons why it is not granting the assistance. The Authorities will then consult pursuant to Section 10.
- 9.3 The Authorities recognise that they intend nothing in the Memorandum of Understanding to either limit or enhance the powers of the Authorities under the laws of their respective jurisdictions to investigate or gather information or to take measures otherwise than as provided in the Memorandum of Understanding to obtain information, whether or not concerning a request under the Memorandum of Understanding.

10. CONSULTATION

- 10.1 The Authorities will consult with each other to improve the operation of the Memorandum of Understanding and resolving any matters that may arise including but not limited to -
- (a) matters of mutual interest to enhance co-operation and to protect consumers of financial services by ensuring the stability, efficiency, and integrity of the financial services industries in their respective jurisdictions;
 - (b) the co-ordination of supervision on cross-border activities; and
 - (c) the administration of the laws, regulations and rules of their respective jurisdictions.

The purpose of such consultations is to assist in the development of mutually agreeable approaches for strengthening the financial services



industries of their respective jurisdictions while avoiding, whenever possible, conflicts that may arise from the application of differing regulatory practices.

- 10.2 The Authorities will consider the need for additional measures for the exchange of investigation, enforcement, supervisory and surveillance information in the administration and enforcement of the laws, regulations and rules concerning the financial services industries in their respective jurisdictions, on an ongoing basis. To this end, the Authorities will inform one another of the adoption of domestic measures that may affect their respective authority to provide assistance under this Memorandum of Understanding.
- 10.3 The Authorities may take practical measures as may be necessary to facilitate the implementation of the Memorandum of Understanding. As such, the Authorities may by mutual agreement amend, relax or waive any of the terms of the Memorandum of Understanding.

11. COSTS OF INVESTIGATION

If it appears that the Requested Authority will incur substantial costs in responding to a request for assistance under this Memorandum of Understanding, the Authorities will establish a cost-sharing arrangement before continuing to respond to such a request for assistance.

12. TERMINATION OF MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

This Memorandum of Understanding will continue in effect until the expiration of 30 days after either Authority gives written notice to the other Authority of its intention to terminate the Memorandum of Understanding. If either Authority gives such notice, this Memorandum of Understanding will continue to have effect with respect to all requests for assistance that, the Authorities made before the effective date of notification until the requesting Authority terminates the matter for which it requested assistance.

7)

86

13. EFFECTIVE DATE

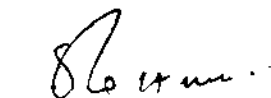
This Memorandum of Understanding will be effective from the date of signature by the Authorities on 26 May 1998 in Paris, France. This Memorandum of Understanding will be in English and Spanish, both versions to be equally binding.

FOR THE SUPERINTENDENCIA de VALORES y SEGUROS OF CHILE:



Sr. Daniel Yarur
Superintendencia

FOR THE FINANCIAL SERVICES BOARD OF SOUTH AFRICA:



Mr. Rick Cottrell
Executive Officer

APPENDIX A

DESIGNATED CONTACT OFFICERS

Superintendencia de Valores y Seguros of Chile

Calle Teatinos 120

Piso 5

Santiago

CHILE

For all purposes:

Mr Nicolás Román
International Relations Director

Tel: (56 2) 549-5840
Fax: (56 2) 549-5835
E-mail: svalseg@ibm.net

Financial Services Board of South Africa

P.O. Box 35655

Menlopark

Pretoria 0102

SOUTH AFRICA

For investigation and enforcement information:

Mr Francois Jooste

Tel: (27 12) 428-8095
Fax: (27 12) 347-0221
E-mail: francoij@fsb.co.za

For matters with regard to provident institutions:

Mr André Swanepoel
Deputy Executive Officer

Tel: (27 12) 428-8051
Fax: (27 12) 347-0221
E-mail: andres@fsb.co.za

For matters with regard to other institutions than provident institutions:

Mr Gerry Anderson

Tel: (27 12) 428-8114
Fax: (27 12) 347-1379
E-mail: gerrya@fsb.co.za

86